

Rut

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
מְשֻׁפָּחַת מִלְּחַיִּים מוֹרְעַי (מוֹרְעַי) לְאִשָּׁה אִישׁ גְּבוּר חַיִּל מִמְשַׁפַּחַת
з-роду заможний могутній чоловік чоловіка-її родич — А-в-Ноемині
H4940 H2428 H1368 H0376 H0376 H4129 H3045 H5281
בְּעוֹז וְשֵׁמוֹ אֵלִימֶלֶךְ
Вооз і-ім'я-його Елімелеха
H1162 H8034 H0458

А Ноомі мала родича свого чоловіка, мужа багатого, з Елімелехового роду, а ім'я йому Боз.

2
וְתֹאמֶר רֹוּת הַמּוֹאָבִיָּה אֶל-נְעֻמִי אֱלֹכָה-נָא תְשָׂדֶה
І-сказала Рут моавітянка до Ноемині до моавітянка
H0559 H7327 H4125 H0413 H3212 H4994
וְאֶלְקָטָהּ בְּשֵׂבִלִים אַחֲרַי אֲשֶׁר אֶמְצֵא-קֵן בְּעֵינָיו
і-збиратиму серед-колосся за тим в-очах-його
H3950 H4672 H2580
וְתֹאמֶר לָהּ לְכִי בְתִי
І-сказала їй дочко-моя
H0559 H3212 H1323

І сказала моавітянка Рут до Ноомі: „Піду но я на поле, і назбираю колосся за тим, у кого в очах знайдú милість“. А та їй сказала: „Іди, моя дóчка!“

3
וְתֵלְדָהּ וְתָבוֹא וְתִלְקָט בְּשָׂדֶה אַחֲרַי תִּקְצְרִים וַיִּקֶּר מִקְרָהּ חֶלְקֵת
І-пішла і-прийшла і-збирала і-збирала на-полі за женцями і-трапилося випадково ділянка
H3212 H0935 H3950 H0458 H4940 H1162
הַשָּׂדֶה לְבֵעֹז אֲשֶׁר מִמְשַׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ
поля Воозова який з-роду Елімелеха
H1162 H0935 H4940 H0458

І пішла вона, і прийшла та й збирала за женцями. А припадóк навів її на ділянку поля Бóза, що з Елімелéхового роду.

4
וְהָיָה-בְּעוֹז בָּא לְחַסְמְבִית וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
І-ось Вооз прийшов з-Вифлеему і-сказав до женців: „Господь з вами!“ А вони відказали йому: „Нехай поблагодсłówить тебе Господь!“
H2009 H1162 H0935 H1035 H0559 H3068 H0559
יְהוָה יְבָרְכֶךָ
Господь нехай-благодсłówить-тебе
H3068 H1288

Аж ось прийшов із Вифлеему Бóз, та й сказав до женців: „Господь з вами!“ А вони відказали йому: „Нехай поблагодсłówить тебе Господь!“

5
וַיֹּאמֶר בְּעוֹז לְנַעֲרוֹ הַנְּעָרָה הַזֹּאת
І-сказав Вооз слугі-своєму що-стояв над женцями чия дівчина ця
H0559 H1162 H5288 H5324 H4310 H5291 H2063

І сказав Бóз до слуги свого, поставленого над женцями: „Чия це дівчина?“

וַיַּעַן	הַנֶּעֱרָר	הַנִּצָּב	עַל־	הַקּוֹצְרִים	וַיֹּאמֶר	נַעֲרָה	מוֹאָבִיָּה	הִיא	6
I-відповів	слуга	що-стояв	над	женцями	i-сказав	дівчина	моавітянка	вона	
	H5288	H5324			H0559	H5291	H4125	H1931	
הַשָּׂבָה	עִם־	נְעֻמִי	מִשְׂרָה	מִמֹּאָב:					
яка-повернулася	з	Ноемінню	з-поля	Моаву					
		H5281	H4124	H4124					

I відповів той слуга, поставлений над женцями, і сказав: „Дівчина — моавітянка вона, що вернулася з Ноомі з моавських піль.

וַתֹּאמֶר	אֲלִקְטָהּ־	נָא	וְאֶסְפְּתִי	בְּעִמְרָיִם	אַחֲרַי	הַקּוֹצְרִים			7
I-сказала	дозвольте-збиратиму	будь-ласка	i-підбиратиму	між-снопами	за	женцями			
	H0559	H3950	H0622						
וַתָּבוֹא	וַתַּעֲמֹד	מֵאֲז	הַבֶּקֶר	וְעַד־	עַתָּה	זֶה	שְׂבַתָּה	הַבַּיִת	מְעַט:
i-прийшла	i-стояла	від	ранку	i-до	тепер	це	відпочинок-ї	у-домі	мало
H0935	H5975		H1242	H5704	H6258	H2088	H3427	H4592	

А вона сказала: Нехай я збиратиму, та назбираю між снопами за женцями! I прийшла вона, і стала від самого ранку й аж дотепер; а вдома вона була мало“.

וַיֹּאמֶר	בְּעֵז	אֶל־	רוּת	הֲלוֹא	שָׁמַעְתְּ	בָּתִּי	אֶל־	תֵּלְכִי	לְלַקֵּט	בַּשָּׂדֶה	8
I-сказав	Booz	до	Rut	чи-не	чула-ти	дочко-моя	не	ходи	збирати	на-полі	
	H0559	H1162	H0413	H7327	H3808	H8085	H1323	H0408	H3212	H3950	
אַחֲרַי	וְגַם	לֹא	תֵּעָבְרִי	מִזֶּה	וְכֹה	תִּדְבְּקִין	עִם־	נַעֲרֹתַי:			
іншому	i-також	не	відходь	звідси	a-тут	тримайся	з	дівчатами-моїми			
H0312	H1571	H3808		H2088	H3541	H1692		H5291			

I сказав Booz до Rut: „Ото чуєш, дочко моя, — не ходи збирати на іншому полі, і не йди звідси, і так пристань до моїх дівчат“.

עֵינֶיךָ	בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר־	יִקְצְרוּן	וְהִלַּכְתְּ	אַחֲרֵיהֶן	הֲלוֹא	צִוִּיתִי	אֶת־	הַנְּעָרִים	9
очі-твої	на-поле	де	жнуть	i-ходи	за-ними	чи-не	наказав-я	—	слугам	
				H1980	H3808	H3808	H6680	H0853	H5288	
לְבַלְתִּי	נִנְעָד	וְצִמַּת	וְהִלַּכְתְּ	אֶל־	הַכֵּלִים	וְשָׁתִית	מֵאֲשֶׁר			
щоб-не	чіпали-тебе	i-коли-спрагнеш	підеш	до	посудин	i-пий	з-того-що			
H1115	H5060	H6770	H1980	H0413	H3627	H8354				
יִשְׁאַבֵּון	הַנְּעָרִים:									
начерпають	слуги									
H7579	H5288									

Доглядай цього поля, де будуть жати, і ти підеш за ними. Ось я наказав слугам не займати тебе. А як спрагнеш, то підеш до на́чинь, та й нап'єшся з того, що поначерпають слуги!“

וַתִּפֹּל	עַל־	פְּנֵיהָ	וַתִּשְׁתַּחוּ	אֶרֶצָה	וַתֹּאמֶר	אֵלָיו	מַדּוּעַ		10
I-впала	на	обличчя-своє	i-вклонилася	до-землі	i-сказала	до-нього	чому		
H5307		H6440	H7812	H0776	H0559	H0413	H4069		
מָצְאתִי	תָּן	בְּעֵינֶיךָ	לְהַכִּירָנִי	וְאַנְכִי	נִכְרִיָּה:				
знайшла-я	прихильність	в-очах-твоїх	помітивши-мене	a-я	чужинка				
H4672	H2580			H0595	H5237				

I впала вона на обличчя своє, та й вклонилася до землі, і сказала йому: „Чому знайшла я мілість в очах твоїх, що ти прихилився до мене, хоч я чужа?“

עָשִׂית зробила-ти	אֲשֶׁר- що	כָּל все H3605	לִי мені H5046	הִגִּד розповіли H5046	הִגִּד розповідаючи H5046	לָהּ їй H0559	וַיֹּאמֶר i-сказав H0559	בְּעוֹז Booz H1162	וַיַּעַן I-відповів	11							
וְאִמָּךְ i-матір-свою H0517	אָבִיךָ батька-свого H0001	וַתַּעֲזָבִי i-покинула-ти	אִישׁךָ чоловіка-твого H0376	מֵוַת смерті H4194	אַחֲרַי після	חֲמוּרָתְךָ свекрухи-своєї H2545	אֶת־ для H0854	וְאֶרֶץ i-землю H0776	וְיָמָּו ni-вчора H8543	וַיָּדַעַתְּ знала-ти H3045	לֹא- не H3808	אֲשֶׁר якого	עַם народу H0413	אֶל- до H0413	וַתֵּלֶכִי i-пішла H3212	מִוּלְדָתְךָ народження-свого H4138	וְאֶרֶץ i-землю H0776

שְׁלֹשׁוֹם :
ni-позавчора
[H8032](#)

I відповів Ббаз i сказав їй: „Докладно розповіджено мені все, що зробила ти з своєю свекру́хою по смерті твого чоловіка, — i ти кинула батька свого й матір свою та край свого народження, i пішла до народу, якого не знала вчора-позавчора.

מֵעַם від	שְׁלֹמָה повна H8003	מִשְׁכָּרְתְּךָ нагорода-твоя H4909	וַתְּהִי i-нехай-буде H1961	פְּעֻלָּךְ вчинок-твій H6467	יְהוָה Господь H3068	יִשְׁלַם Нехай-винагородить	12
כַּנְפָיו : крилами-Його H3671	תַּחַת־ під H8478	לְחַסוֹת шукати-захисту H2620	בָּאת прийшла-ти H0935	אֲשֶׁר- до-Якого	יִשְׂרָאֵל Iзраїлю H3478	אֱלֹהֵי Бога H0430	יְהוָה Господа H3068

Нехай Господь заплатить за чин твій, i нехай буде нагоро́да твоя повна від Господа, Бога Iзраїлевого, що ти прийшла схватися під крильмі Його!”

נִחַמְתָּנִי потішив-ти-мене H5162	כִּי бо	אֲדֹנָי пане-мій H0113	בְּעֵינֶיךָ в-очах-твоїх	חֵן прихильність H2580	אֶמְצֵא־ нехай-знайду H4672	וַיֹּאמֶר I-сказала H0559	13	
כְּאַחַת як-одна-з H0259	אֶהְיָה варта-бути H1961	לֹא не H3808	וְאֲנֹכִי a-я H0595	שְׂפָחָתְךָ служниці-твоєї H8198	לֵב серця	עַל- до H1696	דְּבַרְתָּ говорив-ти	וְכִי i-бо

שְׂפָחָתֶיךָ :
служниць-твоїх
[H8198](#)

A вона сказала: „Нехай я знайдú милість в оча́х твоїх, пане мій, бо ти потішив мене, i говорив до серця своєї невільниці. A я не є навіть як одна з твоїх невільниць!”

וַתְּבִלְתִּי i-вмочай H2881	חֶלֶם хліба H3899	מִן־ з	וְאֶכְלֶתְּ i-їж H0398	הַלֶּם сюди H1988	גָּשִׁי підійди H5066	הָאֵכָל їди H0400	לְעֵת в-час H6256	בְּעוֹז Booz H1162	לָהּ їй H0559	וַיֹּאמֶר I-сказав	14
וַתֹּאכַל i-їла H0398	קָלִי смаженого-зерна H7039	לָהּ їй H6642	וַיַּצְבֵּט־ i-подав	הַקּוֹצְרִים женців	מִצָּד побіч H6654	וַתֵּשֶׁב i-сіла H3427	בְּחֹמַיִן в-оцет H2558	פַּתָּךְ шматок-свій	וַתִּשָּׁבַע i-наїлася H7646	וַתֵּתֶר : i-залишилося H3498	

I сказав їй Ббаз у час їді: „Підійди сюди, та з'їж хліба й замочи у квасі шматок свій“. I сіла вона збоку женців, а він подав їй праженого зёрна. I їла вона й наситилася, i ще й позостáвила.

